电子科技大学学报社科版 2005年(第7卷) 第3期 人文天地
Journal of UESTC (social sciences edition) Sep.2005,vol.7,No.3

# 现代阐释学语境下斯坦纳的翻译观
## ——兼谈译者主体性*,**

□吴志萌 [电子科技大学 成都 610054]

[摘 要] 简述斯坦纳论翻译的阐释学的四大主体内容:信赖,侵入,吸收和补偿。即斯坦纳的译者主体观。

[关键词] 阐释学; 翻译的阐释学; 译者主体性
[中图分类号]H059 [文献标识码]A [文章编号]1008-8105(2005)03-0071-03

长期以来,翻译理论的研究经历了一个漫长的变化过程。传统议论因为受到了二元认识论的影响,以原著为中心和以作者为中心的理论占据了统治地位。而早期的语文学派可以说是其代表。语文学派着眼于原文的文学特征,[1]特别注重话语的主题结构和风格,但是他们的着眼点在话语的源点(原文作者和背景)而不在于读者。语文学翻译理论所讨论的基本问题是使信息适应人,还是使人适应信息。进入二十世纪,西方翻译理论空前繁荣。从二十世纪五十年代开始,翻译研究的语言学派理论得到了确立和发展,其中最主要代表人物是 Roman Jacobson (1892-1982), Eugene Nida (1914-), Catford (1917-), Peter Newmark (1916-)。正是这批学者对学术问题的探讨,实现了当代西方翻译研究的语言学转向。语言学派主张在对比语言学的基础上制订一系列规则以实现等值。语言学派的主要缺陷在于忽视了篇章的交际功能,只注意到语言语境而未注意到非语言语境,即社会文化语境。用它翻译科技文本有较好的效果,若是用于文学翻译,则原文的文学性与艺术性难以再现,所以该学派的理论有十分明显的局限性。随着转换生成语言学和信息论的发展,交际学翻译法诞生了。它将译文读者作为翻译的最终目标,而译文的等效度和可接受程度被视为翻译的最高标准。随后出现的跨文化交际社会符号学综合了以前的翻译理论,更为全面。进入二十世纪七十年代,西方翻译界提出了翻译理论的"文化转向"问题,尤其以一九九零年 Susan Bassinet 的《文化,构建,翻译》为代表。自此,翻译研究进入了语境,历史,文化的宏观大环境中,而关于翻译的阐释学研究和译者主体性研究被引入,并逐渐得到重视。随着将阐释学的观点引入翻译研究,对于我们认识翻译活动的实质,以及探讨一些长期困扰人们的翻译现象问题都有所益处。[2,3]

## 一、阐释学的基本概念

既然阐释学对于翻译理论的研究非常重要,那么这里我们将讨论关于阐释学的基本概念问题。一般地说,阐释学的基本定义是进行解释的科学或理论,是一种关于理解和理解文本意义的理论和哲学。很久以来,阐释学就是阐释,解释《圣经》的专有名词,由此可见其在西方社会的重要性。阐释学的历史源远流长,其起源可以追溯到古希腊时代。从词源学上讲,HERMENEUTICS 这个词起源于古希腊神话中 HERMES 赫尔墨斯。他是古希腊神话中传达信息的信使之神,他主要传达主神宙斯的旨意,把神旨传达到人间或把神界语言翻译转换为人间语言时,其间做些解释工作,使神谕变得意义明晰。西方阐释学经历了以下几个主要阶段:第一阶段是神学阐释学。神学阐释学是一种传达神谕,诠释经典的阐释学。例如《圣经》阐释学。第二阶段是方法论阐释学,它主要以施莱马赫与狄尔泰为代表人物。德国哲学家和神学家施莱马赫使古老的阐释学成为一门具普遍意义的学问。他有一句名言"哪里有误解,哪里就有解释学。"施氏将解释学用于哲学史的研究中,希望通过批判的解释来揭示文本的作者原意,从而使古典诠释学成为一门有一定哲学理论基础的、有系统的理论法则,适用诠释各种人文学科的学问。狄尔泰不仅是德国现代生命哲学家,也是"阐释学之父"。狄尔泰把握住了施氏解释学中的认识论倾向,并将其进一步推进到了方法论的层次。狄尔泰将阐释学融入进了历史哲学,而反对仅对文本进行消极诠释的方法。这样一来,阐释学就成为对历史现实本身的探讨,而与历史哲学融为一体。狄尔泰试图提出一种新的方法论来解释历史文化的发展。他认为,解释学的任务在于从作为历史内容的文献、作品和文本出发,通过"体验"和"理解",复原它们所表现的原初体验和所象征的原初的生活世

* [收稿日期] 2004-12-14
** [作者简介] 吴志萌(1977—)男,电子科技大学外国语学院研究生.

万方数据

界,使解释者象理解自己一样去理解他人。理解使个体生命体验得以延续和扩展,使表达具有了普遍意义,使历史在阐释中成为现实。狄尔泰的解释学理论,基本上是一种作为方法论和认识论的客观主义的解释学。他宣称:"解释学方法的最终目的是:要比作者本人理解自己还要好地去理解这个作者。"狄尔泰竭力避免解释的主观性和相对性,企图超越认识者本身的历史特定的生活环境,而把握文本或历史事件的真实意义。这样一来,就使理解者成了可以超越自身历史时代的绝对认识者,从而必然陷入"解释学的循环"的困惑之中。在第三阶段,方法论解释学向本体论解释学的转向是解释学的重大革命。先驱者是海德格尔。海德格尔在解释学上最大的贡献是把这个学科纳入了本体存在哲学中进行了新的解说,从而建立了本体论阐释学,为阐释学奠定了哲学基础。著名德国哲学家伽达默尔则将阐释学进一步发展成为系统的现代哲学的阐释学。他强调理论的历史性和有限性,指出正因为理解行为这一不可或缺的前结构,他的意义便不会是纯客观的,而是带有主体意义的。理解是从自我出发的,与文本融为一体的,从而形成一种过去与现在,传统与当下,文本与自我相互的交流与补充的新的意识的整体。[4]

## 二、翻译的阐释学

正如伽达默尔所说:" 一切翻译已经是阐释,我们甚至可以说,翻译始终是解释的过程。" 严格意义上讲,阐释学研究的方向主要是针对艺术作品的理解和解释。而翻译的实质是以不同的语言符号来表达同一思想,目标是重现原文意义。因此可以说翻译首先是对原文思想内容和表现方式的阐释。这样一来,对文学作品的分析和阐释与译者在编译过程中的编码和解码过程之间存在着共通之处。美国著名翻译家奈达曾经说过:"翻译就是翻译意义。"而阐释学就是解释意义,探索意义的学科。这两种理论交融在一起,从而形成新的翻译局面。

译者在翻译某一作品时是以阅读过这一作品为前提的。而在阅读外国文学作品时,前理解的存在直接影响译者进行翻译活动。前理解是一种常见现象,也是阐释学的一个重要概念。在人们阅读《红楼梦》之前,头脑中早已有各式各样的文字符号,文化知识,意识形态。一些无意识的东西如梦,一些在社会生活中形成的印象即概念,一旦读到《红楼梦》,如同一块磁铁接触到另一块磁铁,被吸引或被排斥,与之发生交流。作品的人物、事件和语言描写等开始与自己的前理解发生关系,建立联系或补充它或拓展它。前理解或指导或制约或限定解释者对具体作品的理解。一片空白的大脑是不可能接受乃至解释文学作品的。正如默里所说:"没有前理解,任何人都不能领会文学作品中的爱和友谊,生与死……。"现代阐释学对前理解的解释是理解的历史性构成我们的偏见。前理解结构又包括了先行具有 (VORHABE);先行见到 (VORSICHT)和先行掌握 (VORGRIFF)。先行具有指阐释者在阐释作品之前已具有特定的历史文化;先行见到指阐释具体作品之前已有比较确定的观点。先行具有与先行见到是译者前理解的主要内容。译者的前理解不同,对同一原文就会产生不同的阐释和表达。译者对原文的理解和阐释的过程就是感同身受,将作者的前理解和思想感受化为自己的前理解和感受,达到与作者创作心理的融合。总之,翻译的阐释学就是译者在翻译的过程中调动自己的先行具有和先行见到与作者的前理解相互融合,达成理想的阐释,形成新的翻译局面。[5,6]

## 三、斯坦纳和他的翻译阐释学观点

斯坦纳是西方对翻译过程进行深入研究的著名学者。他在1975年出版的《通天塔之后》被称为"里程碑式的著作"。在该书第二版序言中,斯坦纳提出"一切交际活动中都形式地或语用地隐含着翻译活动, …"[1]既在任何交流行为中都隐含着翻译活动,可以看出,斯坦纳认为翻译是人类交际行为的一种存在方式。

在全书开篇,作者就指出"语言处在永远的变化过程中。"[1]语言永远处在一个动态变化的过程中。在语言的共时与历时的研究进行中,阐释与翻译活动始终贯穿其中,这就如同斯坦纳所说,所有的交流和交际活动都是通过阐释和翻译来实现的。斯坦纳认为翻译的阐释学即"对翻译文本的理解"。在《通天塔之后》的第五章,他阐述了以阐释学为基础的翻译活动的四个步骤。第五章题为 The Hermeneutic motion,可译为阐述的运作,在第五章中他详细解释了阐释学的四个方面:首先,"初步的信任, 即信任的投资" 第一个就是信任,也可以说是"信任投资""——在以往经验的帮助下进行翻译,但是暴露在认识论下——心理上是危险的。"[1]这是对以往认知行为的肯定和体现。但是,从心理上看是极度危险的。译者可能要面对"对他十分不利甚至充满敌意的文本。"[1]信任,从某种意义上说就是译者相信原文是有意义的,这一点非常重要。正如 Steiner 本人所说:"这是一种可操作的程式,是从一系列关于世界连贯性的现象性假设得来的,是有关意义的存在的——。"[1]诚如斯坦纳所言,这种最初的信任往往要面对对他十分不利的,甚至充满敌意的抵抗,这些都是来自原文文本的抵抗。这给译者造成了巨大的障碍和困难,难以轻易接近原文意义。正是由于这种来自原文的敌意和强烈抵抗,才催生出了翻译的阐释活动第二步 aggression,即侵入。[7,8]

第二步,就是 aggression,侵入。用斯坦纳的话说,就是"如果进行跨语际的翻译,——侵入性和穷竭性,这是很明显的。"[1]可以这样理解,"侵入"这个词语本身就具有某种暴力性的含义。斯坦纳在海德格尔那儿找到理论的根据,"——当我们把注意力集中于理解这种行为时,当存在意义转化为理解意义时,不可避免将经过暴力侵入这一关."在海德格尔看来,存在意义转化为理解意义,是不可避免的经过侵入这一关。这再次证明,阐释和理解是关乎人存在的根本方式。在海德格尔眼中,理解不仅仅是一种行为,还是一种暴力行为。就如斯坦纳在书中所提到的" 理解,认知和阐释是不可分的,不可避免的一种侵犯模式"[1]。斯坦纳将翻译比喻为是"文本

万方数据

的内容越发空乏,就象光线透过织物,越来越来越弱,对原文的损失不可避免。"[1]斯坦纳本人认为"一个露天矿在被开发殆尽后,留下一个巨大的疤痕。"[1]由此可见翻译的掠夺性(stripped ness)入侵而掠取,就是被称作入侵的过程的体现。

第三步,就是在对原文的入侵之后便进入了第三阶段,即吸收的过程。海德格尔曾说:"我们是我们所理解的我们"(we are we understand to be). 斯坦纳提出"对原文的内容和形式的吸收不会造成真空状态。"[1]"语义场是存在且拥挤的"。[1]正如斯坦纳在书中所说"没有一种语言或者说翻译象征的设置或是文化整体的译入不冒着被转化的风险"[1]翻译所带来的是一种文化或传统的转化。在斯坦纳看来"吸收可产生两种情况,一种叫做转化吸收;还有一种叫做感染。"。[1]斯坦纳又认为"我们可能被我们所译入吸收的文本所控制或伤害——译者的人格和原创力也有可能枯竭。"[1]也就是说,在吸收过程中难免要丧失译语本色。

最后一点,就是补偿。在翻译过程中为维护原有平衡,补偿必不可少。斯坦纳引用了黑格尔和海德格尔的话"一个事物必须与其他事物相联系才能体现自身。"[1]

在这种联系中,会出现一种不平衡的现象:即译者拿走太多或是太少,或把一些不合适的地方删去。而斯坦纳眼中的阐释翻译是要"恢复平衡即为译者的道德。"[1]是要力求使这些联系恢复平衡。翻译除了能体现原语的潜力,更能得到原语所没有表现出来的价值。正如斯坦纳引用施莱马赫的话"译者所知要比原作者更多。"[1]最后,Steiner 提出"翻译是一种双重进入的行为,必须维持形式和意义上的平衡。"[1]

## 四、现代阐释学语境下斯坦纳译者主体观

斯坦纳所强调的翻译中的四个步骤无一不是在强调译者的主体性。在译者主体性这个概念中,译者是翻译活动的主体,是原语与译语,原语文化与译语文化的中介。而主体性则是指主体的本质特性。"具体地说,主体性是指主体在对象性活动中本质力量的外化,能动地改造客体,影响客体,控制客体,使客体为主体服务的特性。"[9]而主观能动性就是主体性最重要的特征。这样一来,我们就可以说,译者主体性表现为译者的主观能动性。即译者作为翻译主体,充分发挥自己的主观能动性。一方面,译者在进行翻译之前,充分调动自己的主观能动性对原文进行解读;而当译者进入翻译阶段后,又要把自己作为原文的阐释者,充分发挥自己的文学鉴赏能力和分析能力,分析原文作品的思想内涵,而在进行由原语到译入语的转换过程中,译者又面临如何再现原作的风格、思想。此时译者的文学创造性达到了顶峰。最后译者又要争取保持译作与原作的平衡。可以说译者的主体性就是指译者在接受原作并尊重原作的前提条件下,为了完成译入语的文化要求和读者要求而表现出的主观能动性。其基本特征是译者的自主性和能动性,以及文学的创造性。可以说,译者主体性是贯穿翻译活动的始终。译者主体性不仅体现在译者对原作的理解和阐释,也体现在翻译策略和文本的选择。以下,我们将结合斯坦纳的翻译阐释学的观点,从翻译的过程来具体探讨译者主体性的内涵和特点。翻译过程是翻译活动中的重要环节,也是最能体现译者主体性的特点。首先,译者作为读者,要充分调动自己的想象力和审美能力,积极调整自己的"前理解",与原文本进行。这是完成了翻译过程的第一阶段。然后,译者进入翻译的阶段,译者要把自己作为原文的阐释者,充分发挥自己的文学鉴赏能力和分析能力,分析原文作品的思想内涵,进行原语与译入语的语言转换。在进行翻译的过程中,就会经历斯坦纳所描述的四个阶段。第一个阶段就是信任,即译者相信原文是有意义的,此时译者可能要面对原文的敌意和强烈的抵抗,而这些来自原文文体的抵抗,给译者带来了巨大的困难。在第二阶段侵入中,译者充分发挥自己的主观能动性,进行近乎"暴力"的阐释和翻译,从符号学上就是将语言符号的躯壳打碎,而内容暴露其外。诚如斯坦纳所言"翻译是具有掠夺性的"[1]第三阶段就是斯坦纳所谈的吸收阶段。翻译带来了一种文化对另一种文化的消化和接纳。斯坦纳认为在这一阶段"译者的人格和创造力有可能枯竭。"[1]最后一个阶段是补偿,译者要在翻译过程中维护原有平衡,补偿必不可少。斯坦纳曾引用施莱马赫的话说:"译者要比原作者所知更多。"[1]译者的主观能动性发挥作用,促使译者努力寻求译文与原文在形式上和内容上最大可能的对等。从上文我们可以得出结论:越是优秀的作品,它的审美,文化内涵就越丰富,也就越难翻译,这就更需要发挥译者的主观能动性。而翻译过程的复杂性就充分体现了译者主体性的重要性。[10]

## 五、结束语

译者是翻译活动的中心。译者主体性不仅贯穿翻译过程的始终,而且也体现了译者在阐释语等方面的再创作。关于现代阐释学语境下的译者主体性研究,在斯坦纳的翻译的阐释学研究引领下,已经进入了新的境界。

## 参考文献

[1]Steiner, George After Babel: Aspects Of Language and Translation [M].上海:上海外语教育出版社/牛津大学出版社,2001

[2]许钧.简述翻译过程的实际体验与理论探索[J].外语与外语教学,2003,(4).

[3]谢天振.译介学[M].上海:上海外语教育出版社,1999

[4]伽达默尔.哲学阐释学[M].上海:上海译文出版社,1994.

[5]王岳川.现象学与解释学文论[M].济南:山东教育出版社,1999.

[6]海德格尔.通向语言的途中[M].北京:商务印书馆,1999

[7]张首映.西方二十世纪文论史[M].北京:北京大学出版社,1999.

[8]许钧.翻译论[M].武汉:湖北教育出版社,2003.

[9]王玉樑.论主体性的基本内涵与特点[J].天府新论,1995,(6)

[10]伽达默尔.真理与方法[M].上海:上海译文出版社,2004.

(下转第95页)

万方数据

电子科技大学学报社科版 2005年(第7卷) 第3期 高教科技
Journal of UESTC (social sciences edition) Sep.2005,vol.7,No.3

## Construction of University Digital Campus Decision Support System Construction

YANG Ting
(UEST of China Chengdu 610054 China)

**Abstract** This paper sets forth on digital campus DSS, analyzes characteristic of university digital campus, then explains the structure of the system which is based on these characteristics and the most useful techniques related to the system.

**Key Words** digital campus; decision support System; data

(上接第 73 页)

## Steiner's View on Translation under the Modern Hermeneutics Context on the Subjectivity of the Translation

WU Zhi - meng
(UEST of China Chengdu 610054 China)

**Abstract** A brief introduction to the Steiner's translation views, that is the hermeneutic motion of the translation, trust, aggression, import and compensation.

**Key Words** hermeneutics; subjectivity of translation; hermeneutics of translation

(上接第 83 页)

## Agriculture Informationization in Australia and Its Illumination for Western China

TIAN Ling
(Tianjin University Tianjin 300072 China)

**Abstract** There are similar aspects between australia and western China: agriculture based, in satisfied natural resources and geographical positions. Through agriculture informationization, Australia makes up for its shortcomings, and rapidly develops agriculture economics, and becomes one of the most competitive agriculture countries in the world. This paper analyzes characteristics and chief applications of agriculture informatization in Australia, put forward some advice for western China.

**Key Words** Australia; agriculture informationization; characteristic; chief application; Western agriculture

万方数据

# 现代阐释学语境下斯坦纳的翻译观--兼谈译者主体性

万方数据 WANFANG DATA 文献链接

作者： 吴志萌， WU Zhi-meng
作者单位： 电子科技大学,成都,610054
刊名： 电子科技大学学报（社会科学版）
英文刊名： JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA(SOCIAL SCIENCES EDITION)
年，卷(期)： 2005,7(3)
被引用次数： 12次

## 参考文献(10条)

1. Steiner George After Babel:Aspects Of Language and Translation 2001
2. 许钧 简述翻译过程的实际体验与理论探索[期刊论文]-外语与外语教学 2003(04)
3. 谢天振 译介学 1999
4. 伽达默尔 哲学阐释学 1994
5. 王岳川 现象学与解释学文论 1999
6. 海德格尔 通向语言的途中 1999
7. 张首映 西方二十世纪文论史 1999
8. 许钧 翻译论 2003
9. 王玉樑 论主体性的基本内涵与特点[期刊论文]-天府新论 1995(06)
10. 伽达默尔 真理与方法 2004

## 本文读者也读过(9条)

1. 王凯凤.张丽.WANG Kai-feng.ZHANG Li 论乔治·斯坦纳阐释学视野下的翻译过程和译者角色[期刊论文]-电子科技大学学报（社会科学版）2007,9(6)
2. 马耀娟 从乔治·斯坦纳的翻译理论看译者主体性——张谷若译《苔丝》为个案分析[期刊论文]-东京文学 2010(11)
3. 梁文静 斯坦纳的阐释学翻译理论评介[期刊论文]-大众文艺2009(19)
4. 王远.程传杰 浅谈斯坦纳的阐释翻译理论——兼论译者主体性[期刊论文]-焦作师范高等专科学校学报 2007,23(3)
5. 王丽 The Freedom and Right of the Translator—From the Perspective of Hermeneutics[学位论文]2007
6. 耿强.GENG Qiang 阐释学翻译研究反思[期刊论文]-四川外语学院学报2006,22(2)
7. 张幼军 阐释学与儒家经典英译[期刊论文]-湖南师范大学社会科学学报2003,32(1)
8. 夏宁.XIA Ning 论阐释学的翻译观[期刊论文]-语言与翻译（汉文版）2007(3)
9. 邹红梅 阐释学视角下的斯坦纳译者主体现——以《吉檀迦利》为例谈译者主体性研究[期刊论文]-科技信息 2009(8)

## 引证文献(12条)

1. 张中华.何大顺 从阐释学角度浅析韦利对《论语》第一篇的翻译策略[期刊论文]-英语广场(下旬刊) 2013(8)
2. 叶蕾 从阐释学原则看郎费罗《人生颂》的重译[期刊论文]-语文学刊 2010(9)
3. 叶蕾 从阐释学原则看郎费罗《人生颂》的重译[期刊论文]-语文学刊(外语教育教学) 2010(5)
4. 张春敏 西方翻译新论述评[期刊论文]-中国海洋大学学报（社会科学版） 2008(3)
5. 黎晴 从斯坦纳的阐释翻译观看译者主体性——以陈亦南《老人与海》中译本为例[期刊论文]-铜仁学院学报

2008(4)

6. 史丽萍 阐释学视角下的译者主体性[期刊论文]-信阳农业高等专科学校学报 2007(3)

7. 杨蕾 谈谈翻译的主体[期刊论文]-华人时刊（中旬刊） 2013(6)

8. 夏毅 从阐释学角度看译者主体性[期刊论文]-安徽文学（评论研究） 2008(2)

9. 卢峰 浅析斯坦纳的阐释学翻译理论[期刊论文]-文教资料 2011(5)

10. 张华丽 《道德经》英译中的译者主体性——Henricks《道德经》译文第一章解析[期刊论文]-科技信息 2009(29)

11. 朱薇 从阐释学角度论宋词翻译的创造性叛逆[期刊论文]-中国科教创新导刊 2010(28)

12. 邹红梅 阐释学视角下的斯坦纳译者主体现——以《吉檀迦利》为例谈译者主体性研究[期刊论文]-科技信息 2009(8)

本文链接：http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200503020.aspx